Part III-B: Science Translation

Lecture by XingYi He

Note by THF

2024 年 11 月 25 日

目录

Lecture 6

1 The Principle of Translation

First understood the meaning, then translate

Example. Why is Yangzi River very rich: It has 2 banks

1.1 The short of AI translation

Example. A professional practitioner: 职业医师

We can use existed technical term form to train the AI

1.2 Translation Standard

Notation. 严复：信、达、雅

Faithfulness, Expressiveness and Elegance

Without Expresiveness in translation there existed 2 orientation:

  a. 归化

b. 异化

Example. my god: 玉皇大帝

Example. violin: 梵阿铃

1.3 6 Main Characteristics In Translation

- Nominalization
- Premodification
- Passice Voice
- Long Sentence
- Formal Words
- Linking Devices

Notation. Translation Standards for EST: *3C*

- Clarity: 准确规范
- Coherence: 通顺易懂
- Conciseness: 简洁明晰

1.4 Notations In EST

a. 词义确定
b. 句序调整
c. 工具应用

In next 8 weeks these will be the main contents of this lecture.

Example. grass hopper conveyor: 跳跃式传输机
cyberholic: 网瘾
snail wheel: 涡轮
balance wheel: 平衡轮
cylinder wall: 气缸壁

Lecture 7

11.25

Notation. 线上 CAT 工具：YCAT（接入 ChatGPT）
线下 CAT 工具：SDL Trados, memoq, dejavu, transmate

Notation. 面试：掌握基础的法语阅读能力（法语有 $\frac{1}{3}$ 的词语来自英语）

Notation. CAT: Computer Assisted Translate（机器翻译）
机器翻译的狭义：利用翻译记忆的匹配技术提高翻译效率和翻译质量的技术

<center>Lecture 7</center>

Question. 单机版的翻译工具能否下载后直接使用？

不能，需要使用术语训练匹配关系

1.5　基本操作流程

- 格式处理：将原文 (pdf 等) 转为 txt 等文本格式
- 术语导入，建立记忆库
- 翻译后处理：润色

Notation. 使用大模型提示词获取目标格式数据

大模型容易踩坑的位置：术语（不同领域）

Lecture 7